

**ПЯТИГОРСКИЙ МЕДИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ -**  
филиал федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
**ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ**  
**МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**УТВЕРЖДАЮ**

И.о. директора института

\_\_\_\_\_ М.В. Черников

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА**

Для специальности: *33.05.01 Фармация*  
(уровень специалитета)

Квалификация (степень) выпускника: *провизор*

Кафедра: *иностранных языков*

Курс – 2

Семестр – 3

Форма обучения – очная

Практические занятия – 57 часов

Самостоятельная внеаудиторная работа – 15 часа

Промежуточная аттестация: *зачет* – 3 семестр

Трудоемкость дисциплины 2 ЗЕ (72 часа)

Год набора: 2019

Пятигорск, 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы медицинского перевода» составлена кафедрой иностранных языков в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 33.05.01 Фармация (уровень специалитета) (утвер. Приказом Министерства образования и науки РФ от 27 марта 2018 г. №219)

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании Центральной методической комиссии протокол №1 от «31» августа 2020 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании Ученого совета протокол №1 от «31» августа 2020 г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<b>Цель дисциплины</b> - приобретение основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение основами устных и письменных форм общения на иностранном языке для использования его в качестве средства информационной деятельности и дальнейшего самообразования.
1.2	<b>Задачи дисциплины:</b> ✓ ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории и практики перевода; ✓ научить студентов технике, способам и приемам перевода текстов медицинской направленности; ✓ выработать у студентов умение распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой; ✓ сформировать представление у студентов об особенностях функционирования системы языка в медико-фармацевтическом дискурсе; ✓ научить использовать систему предметных и языковых знаний для решения задач учебно-профессионального общения.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Блок Б1.В.ОД.2	Вариативная часть.
2.1	<b>Перечень дисциплин и/или практик, усвоение которых необходимо для изучения дисциплины</b>
	Дисциплина базируется на знаниях, умениях и опыте деятельности, приобретаемых в результате изучения следующих дисциплин и/или практик: - Иностранный язык - Латинский язык
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:</b>
	- История фармации - Фармакология - Фармацевтическая химия - Фармацевтическая технология

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:</b> - способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);	ИД <sub>УК-1-1</sub> Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними
	ИД <sub>УК-1-2</sub> Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению
	ИД <sub>УК-1-3</sub> Критически оценивает надежность источников информации,

	работает с противоречивой информацией из разных источников
	ИД <sub>УК-1.-4</sub> Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов
	ИД <sub>УК-1.-5</sub> Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области
<p><i>- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);</i></p>	ИД <sub>УК-4.-1</sub> Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия
	ИД <sub>УК-4.-2</sub> Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке
	ИД <sub>УК-4.-3</sub> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат
	ИД <sub>УК-4.-4</sub> Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке
	ИД <sub>УК-4.-5</sub> Выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям

	взаимодействия
- способен к анализу и публичному представлению научных данных (ПКР-13).	ИД <sub>ПКР-13</sub> -1 Выполняет статистическую обработку экспериментальных и аналитических данных  ИД <sub>ПКР-13</sub> -2 Формулирует выводы и делает обоснованное заключение по результатам исследования  ИД <sub>ПКР-13</sub> -3 Готовит и оформляет публикации по результатам исследования

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
	- основы теории мотивации для решения переводческих задач; - историю развития, принципы переводческой деятельности; - как использовать грамматические и лексические навыки оформления высказываний в соответствии с намерениями, возникающими в ситуациях общения в рамках ситуативно-тематического минимума.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
	- ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; - выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники; - решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста.
<b>3.3</b>	<b>Иметь навык (опыт деятельности):</b>
	- решения различных задач образовательного и переводческого процесса; - владения литературными нормами языка источника и языка-перевода; - владения различными средствами коммуникации в профессиональной деятельности.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Виды учебной работы	Всего часов/ЗЕ	Семестры
		III
Аудиторные занятия (всего)	57	57
В том числе:		
Лекции	-	-
Практические (лабораторные) занятия	57	57

Самостоятельная работа	15	15
Промежуточная аттестация ( <i>зачет</i> )		3
Особенности организации образовательного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий		
Общая трудоемкость:		
часы	<b>72</b>	<b>72</b>
ЗЕ	<b>2</b>	<b>2</b>

#### 4.2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Часов	Компетенции	Литература
1.	<b>Раздел 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.</b>			
1.1	Структура медико-фармацевтического дискурса. (ПЗ)	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
1.2	Понятие научного текста. Жанры научных текстов. (ПЗ)	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
2.	<b>Раздел 2. Перевод текстов научного стиля.</b>			
2.1	Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Особенности перевода. (ПЗ)	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
2.2	Парадигматика фармацевтической и медицинской лексики. Особенности перевода. (ПЗ)	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1Л 3.1
2.3	Грамматические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Проблемы перевода текстов научного стиля. Грамматические проблемы перевода научного стиля. (ПЗ)	3	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
3.	<b>Раздел 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.</b>			
3.1	Перевод специальных и общенаучных терминов. (ПЗ)	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
3.2	Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование. (ПЗ)	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1

3.3	<b>Проблема перевода клише и фразеологических единиц. (ПЗ)</b>	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
<b>Раздел 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.</b>				
4.1	<b>Использование специальных словарей и справочных изданий. (ПЗ)</b>	6	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1
4.2	<b>Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса. (ПЗ)</b>	3	УК-1 УК-4 ПКР-13	Л 1.1 Л 2.1 Л 3.1

#### 4.3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины базовой части ФГОС	Содержание раздела
1.	<b>Раздел 1. Научный текст в медико-фармацевтическом дискурсе.</b>	
1.1	<b>Структура медико-фармацевтического дискурса.</b>	Язык и стиль медико-фармацевтического дискурса. Медико-фармацевтический дискурс как сфера научной и деловой коммуникации. Участники, тематика, локализация текстов медико-фармацевтического дискурса.
1.2	<b>Понятие научного текста. Жанры научных текстов.</b>	Специфика перевода фармацевтических и медицинских текстов разных жанров.
2.	<b>Раздел 2. Перевод текстов научного стиля.</b>	
2.1	<b>Лексические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Особенности перевода.</b>	Фармацевтическая и медицинская терминология, научные термины, нейтральная лексика в медико-фармацевтическом дискурсе. Перевод заимствований и интернационализмов, Сокращений и аббревиатур. Стандартная медицинская терминология. Слова, обозначающие симптоматику, фармацевтические препараты и медоборудование. Перевод заимствованных слов (латинских, греческих, английских и т.д.). «Ложные друзья переводчика».
2.2	<b>Парадигматика фармацевтической и медицинской лексики. Особенности перевода.</b>	Особенности словообразования, эквиваленты, частичные переводческие соответствия, безэквивалентная лексика.
2.3	<b>Грамматические особенности фармацевтических и медицинских текстов. Проблемы перевода текстов научного стиля. Стилистические проблемы перевода научных текстов.</b>	Морфолого-синтаксические особенности научных текстов и приемы их передачи средствами языка перевода. Перевод конструкций с неличными формами глагола.

3.	<b>Раздел 3. Стилистические аспекты перевода текстов медико-фармацевтического дискурса.</b>	
3.1	<b>Перевод специальных и общенаучных терминов.</b>	Перевод научных статей, лекций, учебников и учебных пособий. Аннотирование и реферирование фармацевтических и медицинских текстов с переводом на русский язык.
3.2	<b>Переводческие трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения, калькирование.</b>	Основы переводческого анализа. Правила смыслового членения предложения. Порядок следования членов предложения в языке оригинала и перевода.
3.3	<b>Проблема перевода клише и фразеологических единиц.</b>	Клише и фразеологизмы в медико-фармацевтическом дискурсе как средство экспрессивизации и эмотивизации.
4.	<b>Раздел 4. Технологии перевода научных текстов медико-фармацевтического дискурса.</b>	
4.1	<b>Использование специальных словарей и справочных изданий.</b>	Дифиниционный анализ при переводе. Опора на контекст как основной показатель значения многозначного слова.
4.2	<b>Использование ресурсов сети интернет при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса.</b>	Источники информации по проблемам перевода в сети интернет.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

5.1	Технология коммуникативного обучения - направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов.
5.2	Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения — предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.
5.3	Технология модульного обучения — предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.
5.4	Технология индивидуализации обучения — помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.
5.5	Технология тестирования — используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Данная технология позволяет выявить и систематизировать аспекты,



	требующие дополнительной проработки.
5.6	Технология развития критического мышления - способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.
5.7	Заседание экспертной группы («панельная дискуссия»), на которой вначале обсуждается намеченная проблема всеми участниками группы (четыре-шесть участников с заранее назначенным председателем), а затем они излагают свои позиции всей аудитории.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Вопросы и задания для текущего контроля**

#### **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 1**

##### **Перевод это:**

- а) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода, а также результат этого процесса;
- б) процесс преобразования текста на языке оригинала в текст на языке перевода;
- в) результат переводческого процесса, т.е. сам переведенный текст;
- г) результат перекодирования текста в знаки другой семиотической системы.

##### **Проблемами перевода фармацевтических и медицинских текстов занимается:**

- а) история перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) общая теория перевода;
- г) теория специального перевода.

##### **«Н<sub>2</sub>О – вода» – это пример:**

- а) внутриязыкового перевода;
- б) межъязыкового перевода;
- в) межсемиотического перевода;
- г) специального перевода.

##### **Основной единицей перевода выступает:**

- а) морфема;
- б) слово;
- в) единица любого уровня языка, имеющая относительно завершённое смысловое содержание;
- г) предложение.

##### **В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:**

- а) письменный и устный;
- б) последовательный и синхронный;
- в) художественный и информативный;
- г) буквальный и вольный.

**Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ?**

- а) уровень цели коммуникации;
- б) уровень генотативной ситуации;
- в) уровень семантики слов;
- г) уровень синтаксических значений.

**Наивысшая степень семантической близости между текстами на ИЯ и ПЯ называется:**

- а) принципиальной проводимостью;
- б) переводческой эквивалентностью;
- в) адекватным переводом;
- г) семантической идентификацией.

**Ситуативный контекст – это:**

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
- б) обстановка, время и место, описываемое в высказывании;
- в) условия, в которых проходит процесс перевода;
- г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица.

**Регулярные переводческие соответствия встречаются:**

- а) только на уровне слов;
- б) только на уровне морфем;
- в) только на уровне фонем;
- г) на всех уровнях языковой системы.

**Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?**

- а) Вначале следует переводить отдельные слова, а затем - все высказывание;
- б) Понимание оригинала всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;
- в) Следует избегать слепого копирования формы оригинала;
- г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

**При переводе имен собственных, терминов, названий дней недели обычно применяются:**

- а) контекстуальные замены;
- б) окказионализмы;
- в) единичные соответствия;
- г) калькирование.

**Передача графической формы слова на языке оригинала при помощи графической системы языка перевода называется:**

- а) буквальный перевод;
- б) транскрипция;
- в) вольный перевод;
- г) транслитерация.

## **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № 2**

*Переведите текст, обращая внимание на особенности эквивалентного перевода научного, научно-популярного, фармацевтического и медицинского текстов.*

**Acute Cholecystitis**

Among inflammatory disease of bile the most frequent is cholecystitis or the inflammation of the gallbladder. Cholecystitis is known to occur rarely in isolated condition, inflammatory processes both in the intrahepatic and extrahepatic ducts, sometimes with the involvement of the liver being associated with it. The main forms of cholecystitis are the following: catarrhal, purulent and gangrenous.

The patient with cholecystitis is known to complain of intense pain, it being localized in the right hypochondrium and in the umbilical area. An attack of pain is usually preceded by physical and mental overstrain, sharp physical movements or abnormalities in diet, fatty food and alcohol being responsible for the onset of pain. But sometimes pain is observed to appear suddenly in quite healthy persons. Pain may radiate to the right shoulder, right arm, sternum, and lumbar area, its intensity depending on the form of cholecystitis and the patient's sensitivity. The pain grows much worse when the patient is lying on his right side.

Dryness in the mouth, vomiting, nausea, and constipation are the characteristic clinical manifestations of the disease.

During the attack of pain the face is moist with cold perspiration, the skin is pale, the tongue and lips are dry. Even a slight palpation reveals severe tenderness, it being due to irritation of the peritoneum. Approximately in 40-50% of cases there is slight jaundice of sclerae. The biochemical blood analysis is known to reveal some changes, they resulting from the effect of toxic substances in the liver.

Purulent form of cholecystitis is highly dangerous to life and requires an emergency operation. An even more severe course is observed in gangrenous cholecystitis. Recovery is achieved by surgical treatment, it being followed by prolonged antibiotic therapy and chemotherapy.

### **Задание №1**

*Переведите текст, обращая внимание на особенности эквивалентного перевода научно-популярного, фармацевтического и медицинского текстов.*

PHYSICIAN'S WEEKLY

#### **OUTCOMES OF EARLY & MID-ADULTHOOD WEIGHT CHANGE**

Aug 17, 2018

For most people, excess body adiposity tends to accrue during early and middle adulthood. The average weight gain is 0.5 to 1.0 kg per year during this period among US adults. Although modest, accumulation at this rate can eventually lead to obesity. Additionally, adulthood weight gain has been associated with virtually all metabolic conditions, explains Yan Zheng, MD, PhD. However, it is unclear how such weight gain relates to subsequent health consequences. With recommendations on preventing adulthood weight gain lacking in public health guidelines, Dr. Zheng and colleagues conducted a study to estimate the comprehensive effect of weight gain throughout adulthood on health and disease and published their findings in *JAMA*.

#### **UNCOVERING THE LINK**

Study participants were female registered nurses from the Nurses' Health Study and male healthcare professionals from the Health Professionals Follow-up Study. "These participants recalled weight at early adulthood and reported current weight in middle adulthood," explains Dr. Zheng. "And we prospectively followed participants from 55 years old for incident cases of

major health outcomes, including type 2 diabetes, hypertension, cardiovascular disease, cancers, cholelithiasis, severe osteoarthritis, cataract, and mortality.”

Dr. Zheng and colleagues assessed data covering 18 years of follow-up in nearly 93,000 women and covering 15 years in more than 25,000 men. When compared with participants who maintained a stable weight (weight loss  $\leq 2.5$  kg or gain  $< 2.5$ kg), those with a moderate weight gain ( $\geq 2.5$  kg to  $< 10.0$  kg) had increased incidence of type 2 diabetes (absolute rate difference per 100,000 person-years of 98 in women and 111 in men), cardiovascular disease (61 in women), obesity-related cancer (37 in women and 42 in men), and mortality (51 among women who never smoked) (Table). “The key takeaways are that weight change from early to middle adulthood, even moderate weight gain, was associated with subsequent development of these diseases as well as hypertension, cataract, cholelithiasis, and severe osteoarthritis, as well as decreased odds of healthy aging, in both women and men,” says Dr. Zheng. “These findings may help counsel patients regarding the risks of weight gain.”

### **EXPLAINING DIFFERENCES**

The incidence rates per 100,000 person-years among those who gained a moderate amount of weight were 207 in women and 258 in men for diabetes; 3,415 in women and 2,861 in men for hypertension; and 309 in women and 382 in men for cardiovascular disease, says Dr. Zheng. “Although we did not conduct a statistical analysis of the difference in incidence rate between genders, these numbers may not reach a significant difference level,” she adds.

The incidence rates per 100,000 person-years among those who gained a moderate amount of weight were 452 in women and 208 in men for obesity-related cancer. “The impact of adiposity may vary according to characteristics of cancer, including stage, tumor characteristics, subsite, or histology,” notes Dr. Zheng. “Obesity-related cancers include cancers of breast, endometrium, colorectal, kidney, pancreas, esophagus, gallbladder, ovaries, thyroid, and possibly prostate. In women, breast cancer is the main obesity-related cancer, and in men, colorectal cancer is the main contributor. The incidence rate of obesity-related cancer varies because the main component of obesity-related cancer is different between women and men.”

### **Задание №2**

*Переведите текст, обращая внимание на особенности эквивалентного перевода научно-популярного, фармацевтического и медицинского текстов.*

Science Magazine

Seeds of Parkinson’s disease may hide in the appendix

**By Kelly Servick Oct. 31, 2018 , 2:00 PM**

The appendix has a reputation of being useless at best. We tend to ignore this pinkie-size pouch dangling off our large intestine unless it gets inflamed and needs cutting out. But a new study suggests this enigmatic organ in the gut harbors a supply of a brain-damaging protein involved in Parkinson’s disease—even in healthy people. The study is the largest yet to find that an appendectomy early in life can decrease a person’s risk of Parkinson’s or delay its onset.

“It plays into this whole booming field of whether Parkinson’s possibly starts in the gut,” says Per Borghammer, a neuroscientist at Aarhus University in Denmark who was not involved in the study. “And that would be a radical change in our understanding of the disease.”

Look inside the brain of a person with Parkinson’s and you’ll find clumps of a misfolded form of a protein known as  $\alpha$ -synuclein ( $\alpha$ S). The protein’s normal function isn’t fully clear, but in this

clumpy state, it may damage and kill neurons, including those near the base of the brain that help control movement. The results are the hallmark tremors and body rigidity of Parkinson's. But gastrointestinal symptoms—especially constipation—are also common in Parkinson's patients, and can appear decades before other problems. Scientists have found that people are less likely to get Parkinson's if they've had a vagotomy, a treatment for stomach ulcers that severs the vagal nerve, which branches down from the brain into various tissues of the gut. That finding feeds a still-controversial theory, proposed more than a decade ago by neuroscientist Heiko Braak, that the seeds of Parkinson's disease somehow climb up out of the gut and into the brain. "It's kind of like the telephone game," explains John Woulfe, a neuropathologist at the Ottawa Hospital Research Institute. Dysfunctional  $\alpha$ S spreads up the fibers of the vagal nerve, the theory goes, by converting healthy forms of the protein to misfolded, clumpy ones.

## 6.2. Вопросы для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины:

### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ:

1. Понятие медико-фармацевтического дискурса и медико-фармацевтического текста.
2. Лексический состав фармацевтических и медицинских текстов.
3. Фармацевтическая и медицинская терминология.
4. Общенаучная терминология в медико-фармацевтическом дискурсе.
5. Особенности перевода фармацевтической и медицинской лексики.
6. Основные трудности медико-фармацевтического перевода.
7. Перевод фармацевтических сокращений.
8. Перевод фармацевтических аббревиатур.
9. Основные источники трудностей медико-фармацевтического перевода.
10. Переводческие трансформации (лексические).
11. Переводческие трансформации (грамматические).
12. Переводческие трансформации (стилистические).
13. Проблема перевода интернациональной и заимствованной лексики.
14. Понятие «ложных друзей переводчика».
15. Проблема перевода фразеологических единиц.
16. Использование словарей, справочников и ресурсов сети интернет при переводе медико-фармацевтического текста.

## 6.3. Критерии оценки при текущем и промежуточном контроле (зачете)

### КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ОТВЕТА СТУДЕНТА ПРИ 100-БАЛЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

ХАРАКТЕРИСТИКА ОТВЕТА	Оценка ECTS	Баллы в БРС	Уровень сформированности компетенций по дисциплине	Оценка

<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента. В полной мере овладел компетенциями.</p>	А	100-96	<b>ВЫСОКИЙ</b>	5
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента. В полной мере овладел компетенциями.</p>	В	95-91	<b>ВЫСОКИЙ</b>	5
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. В ответе допущены недочеты, исправленные студентом с помощью преподавателя.</p>	С	90-76	<b>СРЕДНИЙ</b>	4

В полной мере овладел компетенциями.				
<p>Дан недостаточно полный и последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно.</p> <p>Слабо овладел компетенциями.</p>	D	75-66	<b>НИЗКИЙ</b>	3
<p>Дан неполный ответ, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения. Допущены грубые ошибки при определении сущности раскрываемых понятий, теорий, явлений, вследствие непонимания студентом их существенных и несущественных признаков и связей. В ответе отсутствуют выводы. Слабо овладел компетенциями.</p>	E	65-61	<b>КРАЙНЕ НИЗКИЙ</b>	3

<p>Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.</p> <p>Компетенции не сформированы.</p>	F	60-0	<b>НЕ СФОРМИРОВАНА</b>	2
---	---	------	------------------------	---

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>7.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>7.1.1. Основная литература</b>				
	<b>Авторы, составители</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Кол-во</b>
Л1.1	М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева	Практика перевода: учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс]	М: ФЛИНТА, - 2017. - 89 с. Режим доступа: <a href="http://www.knigafund.ru">http://www.knigafund.ru</a>	13
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				
	<b>Авторы, составители</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Кол-во</b>
Л2.1	Л. А. Шимановская	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс]	КНИТУ. 2011 – 190 с. Режим доступа: <a href="http://www.knigafund.ru">http://www.knigafund.ru</a>	5
<b>7.1.3. Методические разработки</b>				
	<b>Авторы, составители</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>	<b>Кол-во</b>



ЛЗ.1	В.Г. Локтионова Н.А. Стадульская	Я – переводчик! Или как переводить успешно. / Часть 1, учебное пособие. ПГЛУ, г. Пятигорск, 2015, с.192	ПГЛУ 2020	25
<b>7.2. Электронные образовательные ресурсы</b>				
Л4.1	Л. А. Шимановская	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс]	КНИТУ. 2011 – 190 с. Режим доступа: <a href="http://www.knigafund.ru">http://www.knigafund.ru</a>	

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Б1.В.ОД. 2 Основы медицинского перевода	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.50 (521) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	Столы Стулья Доска ученическая	1. Microsoft Office 365. Договор с ООО СТК «ВЕРШИНА» №27122016-1 от 27 декабря 2016 г. 2. Kaspersky Endpoint Security Russian Edition. 100149 Educational Renewal License 1FB61611211022338706 82. 100 лицензий. 3. Office Standard 2016. 200 лицензий OPEN 96197565ZZE1712. 4. Microsoft Open License :66237142 OPEN 96197565ZZE1712. 2017 5. Microsoft Open License : 66432164 OPEN 96439360ZZE1802. 2018. 6. Microsoft Open License : 68169617 OPEN 98108543ZZE1903. 2019. 7. Операционные

				<p>истемыOEM, OS Windows XP; OS Windows 7; OS Windows 8; OS Windows 10. На каждом системном блоке и/или моноблоке и/или ноутбуке. Номер лицензии скопирован в ПЗУ аппаратного средства и/или содержится в наклеенном на устройство стикере с голографической защитой.</p> <p>8. Система автоматизации управления учебным процессом ООО «Лаборатория ММИС»</p> <p>9. Доступ к личному кабинету в системе «4Portfolio». Договор № В-21.03/2017 203 от 29 марта 2017</p> <p>10. Доступ к личному кабинету в системе «ЭИОС»</p> <p>11. Система электронного тестирования VeralTestProfessional</p> <p>2.7. Акт предоставления прав № ИТ178496 от 14.10.2015 (бессрочно)</p>
2		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.52 (351) 357532,</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	

		Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1		
3		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.53 (515) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	Столы Стулья Доска ученическая	
4		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.41 (396) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	Столы Стулья Доска ученическая	
5		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных	Столы Стулья Доска ученическая	

		консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.43 (388) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1		
6		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.30 (273) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	Столы Стулья Доска ученическая	
7		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.31 (269) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	Столы Стулья Доска ученическая	

8		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.206 (179) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая</p>	
9		<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Ауд.40 (400) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1</p>	<p>Столы Стулья Доска ученическая доска интерактивная, компьютер, МФУ, проектор,</p>	
10		<p>Учебная аудитория для проведения курсового проектирования и самостоятельной работы: 24a(133) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11,</p>	<p>Компьютеры с выходом в Интернет Ученический стол Ученический стул Принтер Преподавательский стол Преподавательский стул Компьютерный стол</p>	

		Уч.корп №1		
11		Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: Ауд.45 (394) 357532, Ставропольский край, город Пятигорск, проспект Калинина, дом 11, Уч.корп 1	шкаф для папок, шкаф, пенал, стол учительский, компьютер, МФУ, проектор переносной, Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин, рабочим учебным программам дисциплин	

## **9. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

**9.1. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья** при необходимости осуществляется кафедрой на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

**9.2. В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья** кафедра обеспечивает:

1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

3) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

**9.3. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья** может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

**9.4. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы**

### **обучающихся по дисциплине.**

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации\*:

Категории студентов	Формы
С нарушением слуха	- в печатной форме; - в форме электронного документа;
С нарушением зрения	- в печатной форме увеличенным шрифтом; - в форме электронного документа; - в форме аудиофайла;
С нарушением опорно-двигательного аппарата	- в печатной форме; - в форме электронного документа; - в форме аудиофайла;

\*Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **9.5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**

Перечень фондов оценочных средств, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы. Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены следующие оценочные средства:

Категории студентов	Виды оценочных средств	Формы контроля и оценки результатов
С нарушением слуха	тест	преимущественно письменная проверка
С нарушением зрения	собеседование	преимущественно устная проверка (индивидуально)
С нарушением опорно-двигательного аппарата	решение дистанционных тестов, контрольные вопросы	организация контроля с помощью электронной оболочки MOODLE, письменная проверка

Студентам с ограниченными возможностями здоровья увеличивается время на подготовку ответов к зачёту, разрешается готовить ответы с использованием дистанционных образовательных технологий.

### **9.6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций**

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России или могут использоваться собственные технические средства. Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся. При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
2. доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
3. доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) может проводиться в несколько этапов. Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

#### **9.7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляются основная и дополнительная учебная литература в виде электронного документа в фонде библиотеки и/или в электронно-библиотечных системах. А также предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература и специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

#### **9.8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **9.9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения: лекционная аудитория – мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха); источники питания для индивидуальных технических средств;

- учебная аудитория для практических занятий (семинаров) мультимедийное оборудование, мобильный радиокласс (для студентов с нарушениями слуха);
- учебная аудитория для самостоятельной работы – стандартные рабочие места с персональными компьютерами; рабочее место с персональным компьютером, с программой экранного доступа, программой экранного увеличения и брайлевским дисплеем для студентов с нарушением зрения.



В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, должно быть предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учётом ограничений их здоровья.

В учебные аудитории должен быть беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА С ПРИМЕНЕНИЕМ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

В соответствии с Положением о порядке применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в Пятигорском медико-фармацевтическом институте – филиале федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, утвержденном Ученым советом 30.08.2019 учебный процесс по настоящей программе может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий (ДОТ) и/или электронного обучения в порядке, установленном федеральными органами исполнительной власти, распорядительными актами ФГБОУ ВолГМУ Минздрава России, ПМФИ – филиала ФГБОУ ВО ВолГМУ Минздрава России.

### **10.1. Реализация основных видов учебной деятельности с применением электронного обучения, ДОТ.**

С применением электронного обучения или ДОТ могут проводиться следующие виды занятий:

Лекция может быть представлена в виде текстового документа, презентации, видеолекции в асинхронном режиме или посредством технологии вебинара – в синхронном режиме. Преподаватель может использовать технологию web-конференции, вебинара в случае наличия технической возможности, согласно утвержденного тематического плана занятий лекционного типа.

Семинарские занятия могут реализовываться в форме дистанционного выполнения заданий преподавателя, самостоятельной работы. Задания на самостоятельную работу должны ориентировать обучающегося преимущественно на работу с электронными ресурсами. Для коммуникации во время семинарских занятий могут быть использованы любые доступные технологии в синхронном и асинхронном режиме, удобные преподавателю и обучающемуся, в том числе чаты в мессенджерах.

Практическое занятие, во время которого формируются умения и навыки их практического применения путем индивидуального выполнения заданий, сформулированных преподавателем, выполняются дистанционно, результаты представляются преподавателю посредством телекоммуникационных технологий. По каждой теме практического/семинарского занятия обучающийся должен получить задания, соответствующее целям и задачам занятия, вопросы для обсуждения. Выполнение задания должно обеспечивать формирование части компетенции, предусмотренной РПД и целями занятия. Рекомендуется разрабатывать задания, по возможности, персонализировано для каждого обучающегося. Задание на практическое занятие должно быть соизмеримо с продолжительностью занятия по расписанию.

Лабораторное занятие, предусматривающее личное проведение обучающимися натуральных или имитационных экспериментов или исследований, овладения практическими навыками работы с лабораторным оборудованием, приборами, измерительной аппаратурой, вычислительной техникой, технологическими, аналитическими или иными экспериментальными методиками, выполняется при помощи доступных средств или имитационных тренажеров. На кафедре должны быть методически проработаны возможности проведения лабораторного занятия в дистанционной форме.

Самостоятельная работа с использованием дистанционных образовательных технологий может предусматривать: решение клинических задач, решение ситуационных

задач, чтение электронного текста (учебника, первоисточника, учебного пособия, лекции, презентации и т.д.) просмотр видео-лекций, составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа с электронными словарями, базами данных, глоссарием, wiki, справочниками; ознакомление с нормативными документами; учебно-исследовательскую работу, написание обзора статьи, эссе, разбор лабораторных или инструментальных методов диагностики.

Все виды занятий реализуются согласно утвержденного тематического плана. Материалы размещаются в ЭИОС института.

Учебный контент, размещаемый в ЭИОС по возможности необходимо снабдить комплексом пошаговых инструкций, позволяющих обучающемуся правильно выполнить методические требования.

Методические материалы должны быть адаптированы к осуществлению образовательного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

### **10.2. Контроль и порядок выполнения внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся**

Контрольные мероприятия предусматривают текущий контроль по каждому занятию, промежуточную аттестацию в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Обучающийся обязан выслать выполненное задание преподавателю начиная с дня проведения занятия и заканчивая окончанием следующего рабочего дня..

Преподаватель обязан довести оценку по выполненному занятию не позднее следующего рабочего дня после получения работы от обучающегося.

Контроль выполнения внеаудиторной самостоятельной работы осуществляется путем проверки реализуемых компетенций согласно настоящей программы и с учетом фондов оценочных средств для текущей аттестации при изучении данной дисциплины. Отображение хода образовательного процесса осуществляется в существующей форме – путем отражения учебной активности обучающихся в кафедральном журнале (на бумажном носителе).

### **10.3. Регламент организации и проведения промежуточной аттестации с применением ЭО и ДОТ**

При организации и проведении промежуточной аттестации с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий кафедры:

- совместно с отделом информационных технологий создает условия для функционирования ЭИОС, обеспечивающей полноценное проведение промежуточной аттестации в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся;
- обеспечивает идентификацию личности обучающегося и контроль соблюдения условий проведения экзаменационных и/или зачетных процедур, в рамках которых осуществляется оценка результатов обучения.

Экзаменационные и/или зачетные процедуры в синхронном режиме проводится с учетом видео-фиксации идентификации личности; видео-фиксации устного ответа; в асинхронном режиме - с учетом аутентификации обучающегося через систему управления обучением (LMS).

Проведение промежуточной аттестации по дисциплине регламентируется п.6 рабочей программы дисциплины, включая формируемый фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации. Порядок проведения промежуточной аттестации осуществляется в форме:

- Устного собеседования («опрос без подготовки»)
- Компьютерного тестирования
- Компьютерного тестирования и устного собеседования
- Выполнения письменной работы в системе LMS.